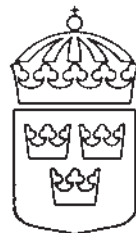


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2004: 13**

**Nr 13**

**Protokoll med Kina om tillägg till överenskommelsen  
om ömsesidigt skydd av investeringar av den 29 mars  
1982 (SÖ 1982:28)**

**Stockholm den 27 september 2004**

Regeringen beslutade den 16 september 2004 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet den 27 september 2004.

Den på kinesiska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementets enhet för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt.

## Protokoll

### om tillägg till överenskommelsen om ömsesidigt skydd av investeringar mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering av den 29 mars 1982

Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering har kommit överens om följande:

#### Artikel 1

Till överenskommelsen om ömsesidigt skydd av investeringar mellan Konungariket Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering av den 29 mars 1982 skall fogas en ny artikel 6 a med följande lydelse:

#### ”Artikel 6 a

1. Tvist rörande en investering mellan en investerare i den ena fördragsslutande staten och den andra fördragsslutande staten skall om möjligt lösas i godo.

2. En investerare får besluta att hänskjuta en tvist till en behörig nationell domstol i den fördragsslutande stat inom vilkens territorium investeringen har gjorts. Investeraren får dock begagna sig av internationell tvistlösning, om han eller hon har återtagit väckt talan vid nationell domstol innan slutgiltigt avgörande har meddelats i sakfrågan.

3. Om en tvist som avses i punkt 1 ovan inte kan lösas i godo inom tre månader efter den dag då investeraren skriftligen begärde förhandlingar med den fördragsslutande staten, ger de fördragsslutande staterna härmed sitt samtycke till att tvisten får hänskjutas för lösning genom internationellt skiljeförfarande till ettdera av följande fora enligt investerarens val:

i) Internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister (ICSID) för lösning genom skiljeförfarande enligt Washingtonkonventionen av den 18 mars 1965 om

## PROTOCOL

### Amendment to the Agreement on Mutual Protection of Investments Between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People’s Republic of China of March 29, 1982

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People’s Republic of China have agreed on the following:

#### Article 1

The Agreement on Mutual Protection of Investments Between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the People’s Republic of China of March 29, 1982 shall be amended by a new Article 6 bis with the following wording:

#### “Article 6 bis

(1) Any dispute concerning an investment between an investor of one Contracting State and the other Contracting State shall, if possible, be settled amicably.

(2) An investor may decide to submit a dispute to a competent domestic court of the Contracting State in whose territory the investment is made. The investor may nevertheless have access to international dispute settlement on the condition that the investor has withdrawn its case from the domestic court before a final judgement has been delivered on the subject matter.

(3) If a dispute referred to in paragraph 1 of this Article cannot be settled amicably within three (3) months following the date on which the dispute was raised by the investor through written notification, each Contracting State hereby consents to the submission of the dispute, at the investor’s choice, for resolution by international arbitration to one of the following fora:

i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) for settlement by arbitration under the Washington Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Invest-

biläggande av investeringstvister mellan stater och medborgare i annan stat, eller

ii) en domstol som tillfälligt upprättas i enlighet med Förenta nationernas kommissions för internationell handelsrätt (UNCITRAL) regler för skiljeförfarande.

4. När Folkrepubliken Kina är fördragsslutande stat i en tvist får Folkrepubliken Kina begära att den berörda investeraren skall ha uttömt det nationella administrativa prövningsförfarande som anges i Folkrepubliken Kinas lagar och föreskrifter innan tvisten hänskjuts till skiljeförfarande som avses i punkt 3 ovan. Det nationella administrativa prövningsförfarandet får inte överskrida tre månader räknat från den dag då ansökan om nationellt administrativt förfarande mottogs.

Att saken hänskjuts till nationellt administrativt prövningsförfarande skall inte hindra investeraren från att hänskjuta tvisten för lösning genom internationellt skiljeförfarande.

5. Om endera av de tvistande parterna begär det, skall skiljeförfarande enligt UNCITRAL-reglerna om skiljeförfarande äga rum i en stat som är part i Förenta nationernas konvention om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, upprättad i New York den 10 juni 1958 (New York-konventionen).

6. En skiljedom enligt denna artikel skall vara slutgiltig och bindande för de tvistande parterna. Vardera fördragsslutande staten skall utan dröjsmål genomföra vad som bestämts i ett sådant skiljeförfarande och tillse att den verkställs inom sitt territorium.”

## Artikel 2

1. Detta protokoll träder i kraft vid undertecknandet.

2. Detta protokoll skall tillämpas på alla investeringar oavsett om de har gjorts före eller efter protokollets ikraftträdande men skall inte tillämpas på en tvist rörande en investering som har uppkommit före ikraftträdandet.

Upprättat i Stockholm den 27 september 2004 i två original på svenska, kinesiska och engelska språken, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet i fråga om tolkningen, skall den engelska texten ha företräde.

ment Disputes between States and Nationals of Other States, or

ii) an ad hoc tribunal set up under Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(4) The People's Republic of China, when acting as a Contracting State involved in a dispute, may require the investor concerned to exhaust the domestic administrative review procedure specified by the laws and regulations of the People's Republic of China before submission of the dispute to the arbitration procedures stipulated in paragraph 3. The domestic administrative review procedure shall not exceed three (3) months from the day of acceptance of the application for the administrative review procedure.

Recourse to the domestic administrative review procedure does not prevent the investor from submitting the dispute for resolution by international arbitration.

(5) Any arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules shall, at the request of either party to the dispute, be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958 (the New York Convention).

(6) Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting State shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such an award.”

## Article 2

(1) This Protocol shall enter into force upon signature.

(2) This Protocol shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose before its entry into force.

Done at Stockholm on 27 September, 2004, in two originals in the Swedish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

## **SÖ 2004: 13**

För Konungariket Sveriges  
regering:  
*Leif Pagrotsky*

För Folkrepubliken Kinas  
regering:  
*Zhang Zhigang*

For the Government of the Kingdom  
of Sweden  
*Leif Pagrotsky*

For the Government of the People's  
Republic of China  
*Zhang Zhigang*